故事梗概

美丽的阿尔卑斯山丛林中，散发着山毛榉和蓝铃花的芬芳。白雪皑皑的冬季，空旷的山谷时常飘荡着雪橇和牛铃的声音。两个少年面对成长的烦恼……

这是一个关于爱和饶恕的动人故事。

我在小学三年级时读了这个故事，从此就爱上了它。现在我已经做了14年的小学教师，每年我都会向我的学生推荐这本书。孩子们也都非常喜欢。

——亚马逊（Amazon.com）读者五星推荐

宝生训命

选题策划：ZDLBOOKS
责任编辑：谷春林
插　　图：吴　翟

门乃婷装帧设计
Tel:010-64822426

（全国各书店有售）

上架建议：青少年读物

ISBN 978-7-304-04343-8

9 787304 043438 >

定价：22.00元

爱情堂 ZDLBOOKS

Treasures of the Snow

我爱吕西安

[英] 帕特里夏·圣约翰/著
王培洁/译

中央廣播电視大學出版社

[英] 帕特里夏·圣约翰（Patricia St John）/著　王培洁/译

青少年成长经典故事

中央廣播电視大學出版社
Central Radio & TV University Press

（试读本）

我爱吕西安

Treasures of the Snow

第 9 章
看病的遭遇 / 62

第 10 章
吕西安的爱 / 70

第 11 章
达尼的满足 / 80

第 12 章
安妮特的光明 / 89

第 13 章
老人的秘密 / 97

第 14 章
安妮特的希望 / 108

第 15 章
紧闭的门 / 116

第 16 章
黑暗的小屋 / 123

第 17 章
安妮特的呼求 / 130

第 18 章
敞开的门 / 136

第 19 章
吕西安的奖品 / 142

第 20 章
好心的绅士 / 151

第 21 章
伟大的冒险 / 160

第 22 章
完全的爱 / 170

第 23 章
医生的计划 / 179

第 24 章
路上的伙伴 / 190

第 25 章
画中的奥秘 / 196

第 26 章
最高的待遇 / 202

译后记 / 211

第21章　伟大的冒险

吕西安一进自己的房间，就赶快忙碌了起来。现在一分钟也不能耽误。

他从衣柜中拿出衣服，戴上头套把耳朵遮住，接着在腿上缠上绑腿，穿上自己最结实的靴子。然后他给妈妈写了张条儿，告诉她自己到早晨才会回来。

他蹑手蹑脚地下了楼梯，来到厨房，把一些面包、奶酪和一盒火柴装进口袋中。然后，他悄悄把后门的门栓拉开，偷偷溜进了谷仓。防风灯挂在谷仓的墙上。吕西安把灯点亮了，灯光让他感到些许安慰。他一开始想要带上他的雪板，但觉得天色太暗，还是算了。他打开了谷仓另一侧的门，跨入了风雪肆虐的牧场，差点被狂风吹倒在地。他成功地离开了家。伟大的冒险现在开始了。

牧场这里的风都这么猛烈了，不知道隘口那里的风会有多么猛烈呢。吕西安心想，他说不定会被吹倒，埋在雪堆中！反正，隘口的情况等他到了那里之后才能知道。现在他必须好好想想怎么到老人那里去。

进入树林后，吕西安觉得轻松了一些。虽然这里的树木被狂风吹得东倒西歪，树叶也哗哗作响，发出怪异的噪音，但是吹到他身上的风没那么大了。林中小路上的积雪也没有牧场中那么深，他不需要费力地拔出陷在雪中的双腿，走得

快了一些。

他在飒飒作响的树林中不断向上，终于看见老人窗户中透出来的宁静的橘黄色灯光。旅程的第一阶段已经胜利在望了。他走出了树林，又进入空旷之地，把身体使劲前倾，顶着风走到老人的门口，敲了门。

“是谁呀？”老人在里面谨慎地问。

“是我——吕西安。”

屋门立刻敞开了。老人把他拉进了家。

“吕西安，我的孩子，”他惊讶地看着他，大声说，“这样的天气你还来这里？出什么事儿了？”

吕西安顶着狂风走了那么久，现在跌坐在长椅上，大口喘着气。他不愿意向老人开口要钱，但是现在什么也不能阻挡他的决心。

吕西安抬起头望着老人，带着焦急的神色开口说道：“你以前说过，你有很多钱，想要用来帮助需要帮助的人。我找到了一个真正需要帮助的人。如果你愿意把你的钱给我，达尼的腿就能好起来。”

“怎么才能做到呢？”老人问道，专注地看着这个男孩儿。

“我姐姐工作的旅店里住着一个医生，”吕西安解释说，“他能够治好不能走路的人，把他们的骨头接起来。现在我想请他来看看达尼的腿，但是我姐姐说他的收费很高。”

“你现在就去吗？”老人重复道，“在这样的天气？孩子，你肯定疯了！这种天气里，你根本过不了隘口。”

“我觉得我能！”吕西安坚定地说，“暴风雪刚开始不久，假如我快一点的话，积雪下得还不太深。但是如果没有钱的话，我去了也没用！”

老人一句话也没有说，似乎内心中正在挣扎。

“如果那个医生的确很可靠，我会把钱给你。”过了好一会儿，老人忧心忡忡地说，“但是我不想把这些钱浪费掉，全部打了水漂儿。我怎么才能够知道他是个诚实可靠的人？吕西安，他叫什么名字？”

“那位先生的名字叫吉瓦特。我姐姐说他很有名。”

“吉瓦特先生！”

老人用奇怪的语调重复了一遍这个名字，仿佛觉得有些难以置信。吕西安觉得他的脸色有些苍白。但是老人一句话也没有多说，转身从他亲手雕刻的一个小盒子里拿出一把钥匙，打开床后边墙上的一个壁柜。他从壁柜里拿出一只破袜子，里面塞的全是钞票。

“全拿走吧，”他说，“把钱全部交给吉瓦特先生。告诉他，如果他能治好那个男孩儿，这些钱全部都是他的。吕西安，你还要跟他说……告诉他这是还债的钱。”

老人的声音有点颤抖，吕西安有点惊讶地瞥了他一眼。但是吕西安太高兴了，也没有多想。他从来没有见过这么多钱。他把整卷钱塞到衬衫里，用外衣盖住并系好扣子，往门口走去。

“非常感谢你。真的太感谢了。”他匆忙地说，“等我回来以后，我会把事情的经过全告诉你。”

老人来到门口，高高举起灯，给他照亮道路，目送他离开。吕西安刚走了几步，风中就传来了老人的声音：“吕西安——”

吕西安跑了回来：“什么事儿，先生？”

“你不会忘记我要你捎的信儿吧？”

“不会。”吕西安认真地回答，“我要说，这是还债的钱。我不会忘记的。先生，再见！”

他再次跑进暗夜中。但老人又一次把他叫住了。

“吕西安！”

男孩儿跑了回来，因为来回的耽搁感到有点不耐烦。

“什么事儿，先生？”

“别告诉他钱是我给的，好吗？别告诉他我的名字，好吗？”

“我不知道你的名字是什么。”吕西安提醒他说。

“那就别告诉他我住在哪里，吕西安！答应我！”

“好的，先生，我不会告诉他你住在哪里。”吕西安回答说，他非常不耐烦，也没有多想。“我答应你。我只告诉他这是还债的钱。再见，先生。”

他在厚厚的积雪中加快脚步，害怕老人再次把他叫住。走到树林边的时候，他回头冲着那盏灯挥了挥手。老人的门仍然大开着。透过飞旋的雪花，他还是能够隐隐看到灯光下老人黑色的身影。

现在，他必须飞速行动。大雪仍然在下。隘口即使现在还没有被封住，很快也就会无法通行了。

他想，如果他步行去，到达那里的时候隘口肯定已经被封住了。他得回牛圈里拿雪橇。

他一脚深一脚浅地走过牧场，每踏一步都深深地陷在雪里。万幸的是，牛圈的门没有被锁起来。吕西安小心翼翼地跨入牛圈门。他刚刚拿起雪橇，就听到牛圈的门闩正在被移动的声音。他刚把防风灯吹灭，牛圈另一侧的门就被“哗”地一下敞开了。妈妈和玛丽亚走进来，手中拿着一盏摇曳的灯。吕西安赶紧把雪橇支在墙上，脸趴在肮脏的地上，躲在

最大的一头奶牛身后。

“他不在这里。”妈妈用手中的灯把牛圈照了一圈，焦急地说。她的声音因为焦虑变得非常尖锐。“玛丽亚，你说得很对，他一定是去见那个医生了。他现在可能正在山路上一步步费劲地往前走呢。这个傻孩子，连雪橇都没有带。不知道能不能请伯尼尔先生把他追回来，他步行应该还走不远。”

“我想我们最好这么做。”玛丽亚同意了。她的声音听起来也非常焦急不安。“伯尼尔先生用雪橇很快就能追上他，在他还没有走到危险地方的时候，把他带回来。我们现在就去找伯尼尔先生吧。”

她们匆忙离开了。吕西安用手扶着奶牛的腰跳了起来。他一刻也不能耽搁了。

她们需要两三分钟穿上滑雪衫和靴子。在这种天气下，她们要 15 分钟才能到伯尼尔家的木屋，再用 5 分钟把事情讲清楚。接着伯尼尔先生再拿上灯，穿上靴子，拿上雪橇……吕西安差不多还有半个小时的时间。应该问题不大，不过吕西安只是一个体重很轻的小孩儿，伯尼尔先生是个技术娴熟的大块头男人，滑起雪橇来要比吕西安快多了。

吕西安加上十二分的小心，把刚才吹灭的防风灯再次点亮，把雪板系紧，从牛圈中溜出去。暴风雪打得他睁不开眼睛，他小心地逆着风往前滑行，把灯伸到前面，头压得低低的。

他滑过了牧场的草地，来到森林中的小路上。这时他能够看清前面的道路了。当他走到村边的低地时，这里的风没有那么猛烈了，他能够看清楚前方，走得就更快了。

吕西安穿过悄无声息的村子，担心地往四周看着，害怕有人看到他，会纠缠住他问个不休。但在这样大风大雪的夜

晚中，每个人都待在家里面。村庄坐落的峡谷空地上，几乎没有什么风，给了跟狂风搏斗很久的吕西安短暂的安宁。路旁木屋中的灯光也给他更多勇气。

村子广场的喷泉已经上冻了。吕西安穿过寂静的广场，沿着山坡向下滑行，经过了村里的牛奶场、车站和横跨河流的小桥。在这里，他停下来休息了几分钟，喘口气，因为他已经到达了峡谷的谷底。接下来，他必须再爬上前面大山的斜坡，再下去之后就是两山之间的隘口了。

他担心地回头看了看，希望伯尼尔先生还没有追上来。但是看到身后空无一人，他忽然又觉得非常孤单，有些渴望自己现在是在温暖木屋中的橘黄色灯光里。那一刻，他甚至希望伯尼尔先生能够追赶上自己，但是他很快赶走了这些想法，开始向上攀爬。

峡谷中山路上的雪还不算太厚。吕西安把雪板扛在肩膀上，不太费力地往前走着。山上树林中还在传来狂风的怒吼声，但是雪似乎已经停止了。

吕西安径直进入树林中，继续向上爬山。这里可不是他所熟悉的山上的树林，这里很黑暗，到处是奇形怪状的树木。吕西安又累又怕，有些搞不清自己是不是还走在大路上。如果他已经偏离了大路，那么他很有可能会摔在某处悬崖的脚下。四周除了烈风的咆哮声，还能够听到激流的怒吼声。吕西安觉得自己的雪板越来越沉重了。

吕西安在树林中走了 3 个小时。他头脑中的恐慌和惧怕越来越多。雪崩、危险的雪堆和断裂的树干……过去听过的危险的山难故事全部涌上了心头。他想到，有的阿尔卑斯山獒接受过训练，能够拯救失踪的旅游者。不过，附

近没有狗，如果他真迷路了，可没人能来救他。

当然，他也可以选择原路返回。

吕西安停了下来，一动不动地站了一会儿，想着这个以前从未出现过的想法。他只要把雪板穿上，沿着树林中蜿蜒的道路小心地下山回家就好了！

“我尽了最大的努力，”他可以这样告诉大家，“但是我没能到达隘口。”他努力到这种程度，在伯尼尔一家眼里，一定已称得上是英雄行为了。

可怕的狂风还在咆哮着，大树发出呜咽声，树枝也被刮得东倒西歪。吕西安现在几乎到了森林的最高处。在隘口那样荒无人烟的地方，大风很可能会把他卷起来，像一片雪花似的甩到大石头上。想到这里，他意识到自己害怕得牙齿打颤，哽咽着哭出声来。

“我好害怕。”他抽泣着自言自语，“我不能再往前走了。我知道，我一定会死在隘口那里的。要是伯尼尔先生现在能赶来就好了。”

就在他弯腰穿上雪板的那一刻，他想到了和安妮特、奶奶一起围坐在火炉边时那温暖安全的一刻。那时，奶奶讲到了惧怕和恐惧。

“‘爱既完全，就把惧怕除去’……我们要是真正相信主用完全的爱爱着我们，就没有什么能够让我们觉得惧怕。既然他以完全的爱爱着我们，也不会让任何事情伤害我们。”

吕西安想到这里，已经放在雪板扣带上的手也停住了。这么说他并不孤单。安妮特的奶奶说过，耶稣正用完全的爱爱着他。既然他的爱是完全的，就不会把任何一个孩子留在黑暗和危险中。就好像有一个比夜晚、烈风、恐惧和黑暗更

加强大的人，忽然间来到吕西安身边，拉起他的手，向山上指去。

“耶稣，请你驱散我的恐惧好吗？”

他扛起雪橇，继续往前走去。

“‘爱既完全，就把惧怕除去’。”他反复低声对自己讲着这句话。事实的确如此，他不再觉得那么惧怕了，因为他已经不再感到孤单。

他到了森林的顶端，走到了一处开阔之地。现在他头脑中除了如何继续向前，其他念头。

烈风夹杂着寒气逼向他，他磕磕绊绊地陷入没过膝盖的雪堆中。刚刚成形的雪堆非常松软，他费尽力气才挣扎出来，再次退回到树林中，把雪板穿上绑好。接着，他把身子弓得比平时低了很多，挣扎着向前滑雪前进。寒风仿佛小刀一样刮在脸上，让他难以忍受。

幸好雪已经停了，天空已经不再是泼墨般的黑漆一片了。苍白的月亮不时从匆匆移动的云絮中露出来。此刻，吕西安如果抬头往两边看的话，就能够看到两边拔地而起的怪石。沿着这条路直走，再过一段时间，他就能够到达隘口了。

吕西安觉得自己这样走了很长时间。又一阵强风吹来，吕西安被吹得向后倒退了好几步，摔倒在雪地中。

“我可能再也站不起来了。”吕西安大口大口地喘着气，心里对自己说。他已经筋疲力尽，也不想再站起来了。接着，他又一次想到了完全的爱，他感到救主正紧紧地陪伴在他身边。这次，他没有祈祷，而是高高地举起双手，仿佛等人把他拉起来。

过了一会儿，他觉得身体有了些力气，挣扎着站了起

来。他发现，面前是一片平缓向下延伸的山坡。他已经越过了隘口。

现在，他心里非常感谢刚才那阵强风。他的腿已经又疲劳又麻木，根本控制不了雪板。要不是隘口的那阵劲风顶着他，他刚才滑行的速度就会太快，非常容易出危险。现在他顶着这股风慢慢地向前。他蹲着滑行了一段路，直到他的腿疼得不能打弯，他就坐在雪板上，像坐平板雪橇那样向前滑行。

吕西安冷得已经感觉不到丝毫寒意了。他坐在雪橇上，毫不费力地往下滑着。他甚至在想，自己是不是会睡着。一种昏昏沉沉的麻木感渐渐弥漫他的全身。突然，他感觉到一阵剧烈的颠簸，发现自己不再顶着风往前走，而是撞入了雪堆中。

他抖了抖身上的雪，往四周看了看。他又到了一片森林中，这就是为什么他觉得风止住了。他记不得过去几分钟发生的事情，他知道，也可能他已经这样过了几个小时。但是，很显然，上帝完全的爱一直引导他，因为平滑的林间小路就在他的脚下，蜿蜒曲折地通向树林中。他并没有走错路。

吕西安站起身来。天色很黑，手中的防风灯只能照亮前面一小段的道路。前面道路弯弯曲曲，他必须小心看着路走，否则他很可能会掉下山崖或者撞在树干上。但是在树林里，他至少能躲开那仿佛把他掏空、令他浑身麻木的劲风了。现在，他又觉得四肢是属于自己的了：它们生疼生疼的！

向下，向下，再向下。树林中现在相当宁静，因为他到了一处深深的峡谷中。他有时候站着滑行，有时坐着滑行。将近凌晨的时候，浓云一点点消散，月亮的光芒从树冠中照射下来。最后，当他滑行到一片开阔之地的时候，他看到宁静的银白色大地上，黑暗的城市就在下面了。再有半个小时的时间，他就要到城里最大旅馆的大门口了。他会用力敲门……既然耶稣真的以完全的爱爱着我，他就不会让我白白地走这么长一段路。吕西安累得什么也不愿意去想了，向下冲去，穿越了草地。

译后记

在翻译这部作品的时候，我常常被故事的情节深深吸引，似乎我也随着小主人公们经历了一趟心灵之旅。每天清晨，我都迫不及待想要追随他们，开始一天的新旅程；每天工作结束的时候，虽然疲倦地掩上书卷，我的内心却是恋恋不舍。作者讲述故事的笔调看似缓慢，却生动地记述了看似单调实则充满了爱的山村生活。

故事中的人们日出而作、日落而息，孩子们上学、帮助父母干活、给家里购物、替父母排忧解难，也和朋友闹别扭、相互饶恕并且认真弥补自己的错误。主人公真挚的情感，让我仿佛远离了这个城市的喧嚣和内心的纷杂，在每一天的翻译工作中我享受着乐土的宁静，甚至会随着故事情节的起伏而落泪。

故事中老人的人生智慧和他们对孩子的教导，让我渴望有一天自己含饴弄孙的时候，也能够让美好的信念通过家庭代代相传。故事中父母的爱和信任，以及他们与年老长辈的和谐相处，也让我盼望能够用生命伴随着父母一起喜乐地往前走。故事中的安妮特、达尼和吕西安在一片纯净的乐土上成长，拥有的物质享受并不多，但是他们无疑都拥有很多的快乐，也是乐于给予的人。在现在这个人们常常觉得自己拥有得不够多的社会中，

他们的快乐对我们也是一种冲击，每个人都可以扪心自问："我现在拥有的够了吗？我愿意满足于现状，每一天都用一颗平和放松的心去面对自己和周围的人，还是每一天都觉得紧张、匆忙和有压力？"

安妮特和吕西安重新和好，是书中的精彩部分。安妮特从小就是乖乖女，她善解人意，5 岁起就照顾弟弟，打理家务，在学校里也深得老师和同学的喜爱。吕西安恰恰相反，他懒散、爱发脾气、功课又差，大家都不愿意和他一起玩耍。安妮特讨厌他似乎是应该的。但是，当我们看到他们的内心世界，会发现好孩子和坏孩子是相对的：好孩子安妮特因为弟弟腿被摔断而心怀苦毒，伺机报复，和从前那个缺乏责任心和欺凌弱小的吕西安何等相似！我们每个人又何尝不是如此！我们何尝不是骄傲的安妮特，抓住别人的错误不肯放手；我们又何尝不是猥琐的吕西安，不仅会伤害他人，而且要逃避后果。我们不仅需要他人的饶恕与爱，更需要上帝的恩典与饶恕！

这是一个关于爱和饶恕的故事——《我爱吕西安》！

这是一本父母可以和孩子一起阅读的书，不同年龄段的人读起来会有不同的感触。

这也是一本深深触动我心灵的书，愿它也能够触动成千上万孩子和家长的心灵！

王培洁

2008 年 10 月

世界经典“爱与饶恕”的故事

《我爱吕西安》

——触动内心，流着泪读完的书

编者按：身边的几位同工读了《我爱吕西安》这本书，说：“我是哭着读完这本书的。书中对‘是爱还是饶恕’的内心挣扎，描述得非常真实。我相信，这本书会触动心灵，带来生命的更新。”

（节选）

“奶奶，”安妮特静静地想了一会儿，突然抬起头说，“吕西安一定得受到惩罚。该怎么对付他呢？他做的事情实在太坏了，我想象不出怎么能让他受到应得的教训。”

奶奶沉默了一会儿，然后回答说：“安妮特，你有没有想过：如果我们做错了什么事情，这件事情本身就会带来很严重的惩罚，根本不需要别人动手。”

不，安妮特从来没有想过这一点。

“想一想，吕西安看见达尼掉下去的时候，他心里有多害怕。”奶奶继续说，“想一想，今晚他心里会多么痛苦和悔恨。想一想，他觉得自己多丢人，又是多么害怕别人发现他都做了些什么。这样想了之后我们再回过头来想一想：他是不是得到了足够的惩罚？我们是不是应该原谅他，帮助他重新做人？”

……

“听着，我的孩子。”奶奶终于开口了，“达尼还是个小婴儿的时候，我们把他带到教堂，把他放在了上帝的怀中。在每天的祈祷中，我们都请求上帝把他安全地抱在双臂里。即使达尼跌倒了，上帝也不会放开他，而是用双臂一直环绕着他。即使达尼死了，也会马上被送到天堂的家。所以，擦干眼泪吧，我们相信上帝会保护达尼的。”

“但是为什么上帝会让吕西安这样伤害他？”安妮特问，“奶奶，我恨死吕西安了。我恨不得他马上死掉。”

“这样你就不能为达尼祈祷。”奶奶简单回答说。“上帝就是爱，我们祈祷的时候，就是越来越亲近爱。这样我们所有的仇恨都会被融化，就像春天太阳照在雪上，雪慢慢融化一样。把吕西安交给上帝吧，安妮特。上帝会赏善罚恶。记住，上帝也爱吕西安，像爱达尼一样。”

奶奶吻了吻她就离开了。安妮特躺在那里想着奶奶说的话。她不相信奶奶说的最后一句话。上帝怎么可能会爱那残忍愚蠢的吕西安，像爱善良活泼的小达尼一样？但是她知道，奶奶前面一半的话是对的，这让她感到心烦意乱。她不能一边真诚地为达尼祈祷，一边计划着如何伤害吕西安。这两件事根本不可能放在一起。她想要为达尼祈祷，但是假如这样做的话，她的仇恨就可能会消失，她不希望看到这样的结果。不管怎么样，过不了多久，她的报复就会成功。

目前，就让奶奶来为达尼祈祷，她来继续计划复仇吧。……

安妮特的复仇计划成功了吗？她怎么才能饶恕吕西安呢？她又是如何爱上了这个本不可爱的吕西安呢？请阅读世界经典“爱与饶恕”的故事：《我爱吕西安》。

更多详情欢迎登陆：www.zdlbooks.com